

OOREENKOMS BETREFFENDE
EKONOMIESE SAMEWERKING
EN BELEGGING TUSSEN DIE
REGERING VAN DIE REPUB-
BLIEK VAN SUID-AFRIKA EN
DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK PARAGUAY

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Paraguay (hieronder die "kontrakterende partye" genoem), wat hul vriendskaplike betrekkinge verder wil verstewig deur positiewe optrede op die gebied van ekonomiese samewerking en belegging, het as volg ooreengekom:

ARTIKEL I

Die kontrakterende partye gaan akkoord om na hul beste vermoë te poog om 'n stewige grondslag vir ekonomiese en tegniese samewerking tussen hulle te skep en om hierdie samewerking tot die hoogs moontlike vlakke uit te brei, veral deur gepaste optrede ten opsigte van hul handels- en finansiële beleide wat sal dien om hul onderskeie planne vir ekonomiese en maatskaplike ontwikkeling te bevorder, en vir dié doel sal enigeen van die twee partye van tyd tot tyd aan die ander een enige inligting verstrek wat hy agter sake te wees, en sal ook die ander party nader met voorstelle betreffende die aangaan van spesiale ooreenkomste wat spesifieke projekte in verband met belegging en industriële en finansiële samewerking tussen hulle dek.

ARTIKEL II

Die kontrakterende partye gaan akkoord om, afsonderlik en gesamentlik, tot hul beste vermoë te poog om hul handelsbetrekkinge te verstewig deur die volume en kommoditeitsamestelling van die goedere waarin hulle wedersyds handel dryf steeds verder uit te brei.

ARTIKEL III

Met betrekking tot doeaneregte en belastinge of vorderings wat gehef word op of in verband staan met invoere in of uitvoere uit die gebied van enigeen van die twee kontrakterende partye, of wat gehef word op die internasionale oordrag van betalings vir sodanige in- of uitvoere en met betrekking tot die wyse waarop sodanige regte en belastinge of vorderings gehef word, en met betrekking tot alle reëls en formali-

AGREEMENT RELATING TO
ECONOMIC CO-OPERATION
AND INVESTMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PARA-
GUAY

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "contracting parties"), being desirous of further strengthening their friendly relations through positive action in the fields of economic co-operation and investment, have agreed as follows:

ARTICLE I

The contracting parties agree to use their best endeavours with a view to creating a firm basis for economic and technical co-operation between them and to expand this co-operation to the highest possible levels, particularly through appropriate action in their commercial and financial policies which will serve to promote their respective plans for economic and social development, for which purpose either party will, from time to time, submit to the other any information which it regards as relevant and will also approach the other party with proposals relating to the conclusion of special agreements covering specific projects of investment and industrial and financial co-operation between them.

ARTICLE II

The contracting parties agree that they will individually and collectively use their best endeavours to strengthen their commercial relations through a progressive expansion of the volume and commodity composition of the goods traded between them.

ARTICLE III

With respect to customs duties and taxes or charges imposed on or in connection with imports into or exports from the territory of either of the two contracting parties, or imposed on the international transfer of payments for such imports or exports and with respect to the method of levying such duties and taxes or charges, and with respect to all rules and formalities, including quantitative restrictions, in

CONVENIO DE COOPERACION
ECONOMICA Y DE INVER-
SIONES ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE SUD
AFRICA Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PARA-
GUAY

El Gobierno de la República de Sud Africa y el Gobierno de la República del Paraguay (de ahora en adelante llamados las "Partes Contratantes"), deseando estrechar aún más sus amistosas relaciones a través de acciones positivas en los campos de la cooperación económica e inversiones, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes acuerdan realizar sus mejores esfuerzos con vista a crear una base firme para una cooperación económica y técnica a los más altos niveles posibles, particularmente a través de una acción apropiada en sus políticas comercial y financiera que servirá para promover sus respectivos planes de desarrollo económico y social, a cuyo efecto cada Parte, de tanto en tanto, someterá a la otra cualquier información que considere importante y también se acercará a la otra Parte con proposiciones relativas a la conclusión de acuerdos especiales que cubran proyectos específicos de financiamiento y cooperación industrial y financiera entre ellas.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes acuerdan realizar, individual y colectivamente, sus mejores esfuerzos para encaminar sus relaciones comerciales hacia una progresiva expansión del volumen, incremento y diversificación de los productos de intercambio entre ellos.

ARTICULO III

Con respecto a derechos aduaneros e impuestos o cargas impuestas a, o referente a importaciones a, o exportaciones del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes, o impuestos a la transferencia de pagos para tales importaciones o exportaciones, con respecto al método de percepción de tales derechos y cargas, y con respecto a todos los reglamentos y formalidades, incluyendo restricciones cuan-

teite, met inbegrip van kwantitatiewe beperkings, in verband met in- en uitvoere, gaan die kontrakterende partye akkoord dat enige voordeel, begunstiging, voorreg of vrystelling wat deur enigee van hulle verleen word aan enige produk afkomstig uit of bestem vir enige ander land, onmiddellik en onvoorwaardelik verleen moet word aan die dergelike produk wat afkomstig is uit of bestem is vir die gebied van die ander party, ongeag op watter wyse sodanige produk vervoer word; en ook ongeag of die produk regstreeks van of na die ander party in- of uitgevoer word, na gelang van die geval.

ARTIKEL IV

Tensy deur die twee kontrakterende partye anders ooreengekom is, is die bepalinge van Artikel III van hierdie Ooreenkoms nie van toepassing op die volgende nie—

(i) enige voorregte en voordele wat deur die Republiek Paraguay verleen is, of hierna verleen word, aan enige lid van die Latyns-Amerikaanse Vryhandelsvereniging en/of aan enige ander land waarmee die Republiek Paraguay hierna 'n ekonomiese-integrerings-ooreenkoms mag aangaan;

(ii) enige spesiale voorregte en voordele deur die Republiek van Suid-Afrika aan bestaande of voormalige lede van die Britse Statebond verleen; en

(iii) enige voorregte en voordele wat deur enigee van die twee kontrakterende partye aan lande aangrensend aan hul onderskeie gebiede verleen is, of later verleen mag word, ten einde grensverkeer te vergemaklik.

ARTIKEL V

Behoudens die vereiste dat dié maatreëls nie op so 'n wyse toegepas mag word dat dit aanleiding kan gee tot arbitrêre of onregverdigbare diskriminasie tussen lande waar dieselfde toestande heers nie, mag niks in hierdie Ooreenkoms vervat so uitgelê word dat dit die aanname of toepassing, deur enigee van die kontrakterende partye, van maatreëls verhinder wat enigee van die kontrakterende partye nodig ag vir—

(i) die behoud van die openbare sedelikheid;

(ii) die beskerming van die mense-, diere- of plantelewe of -gesondheid;

connection with imports and exports, the contracting parties agree that any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of them to any product originating in, or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in, or destined for the territory of the other party, regardless of the means of transport which is being used for the conveyance of that product, and also irrespective of whether the product is imported or exported, as the case may be, directly from or to the other party.

ARTICLE IV

Unless otherwise agreed upon between the two contracting parties, the provisions of Article III of this Agreement shall not apply to—

(i) any privileges and advantages granted, or which may hereafter be granted by the Republic of Paraguay to any member of the Latin American Free Trade Association and/or to any other country with which the Republic of Paraguay may hereafter conclude an agreement of economic integration;

(ii) any special privileges and advantages granted by the Republic of South Africa to existing or former members of the British Commonwealth of Nations; and

(iii) any privileges and advantages which are, or may hereafter be granted by either of the two contracting parties to countries adjacent to their respective territories in order to facilitate frontier traffic.

ARTICLE V

Subject to the requirement that such measures shall not be applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement, by either of the two contracting parties, of measures which either contracting party consider as necessary for—

(i) the protection of public morality;

(ii) the protection of human, animal or plant life or health;

titativas, en conexión con importaciones y exportaciones, las Partes Contratantes acuerdan que cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad acordado por cualquiera de ellas a cualquier producto originario de, o destinado a cualquier otro país sea acordado inmediata e incondicionalmente al producto semejante originario de, o destinado al territorio de la otra Parte, sin importar el medio de transporte que sea usado para el transporte de ese producto, y además sin tomar en cuenta en si el producto es importado o exportado, como sea el caso, directamente a o de la otra Parte.

ARTICULO IV

A no ser que ambas Partes Contratantes acuerden lo contrario, las disposiciones del Artículo III de este Acuerdo no se aplicarán a—

(i) los privilegios y ventajas otorgados, o que pudieran ser otorgados posteriormente, por la República del Paraguay a los países integrantes de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio y/o otras formas de integración económica;

(ii) los privilegios especiales y ventajas otorgados por la República de Sud Africa a miembros actuales o ex miembros de la Comunidad Británica de Naciones; y

(iii) los privilegios y ventajas que son, o puedan ser otorgados por cualquiera de las dos Partes Contratantes a países limítrofes a sus respectivos territorios para facilitar el tránsito fronterizo.

ARTICULO V

Sujeto al requisito de que tales medidas no serán aplicadas de manera que constituya un medio arbitrario o injustificado de discriminación entre países en que las mismas condiciones prevalecen, nada en este Acuerdo podrá interpretarse para impedir la adopción o cumplimiento de medidas que cualquiera de las Partes considere necesarias para—

(i) la protección de la moralidad pública;

(ii) la protección de la vida o salud humana, animal o vegetal;

(iii) die vrywaring van sy wesenlike veiligheidsbelange;

(iv) die beskerming van sy nasionale skatte van artistieke, historiese of argeologiese waarde; en

(v) die beheer oor die in- of uitvoer van wapens, krygstuig en alle ander militêre voorrade.

ARTIKEL VI

Die twee kontrakterende partye gaan akkoord om wedersyds die sanitêre, veteriniêre en fitopatologiese sertifikate deur die ander uitgereik te erken, en om voorts die kwaliteitsanalises of -sertifikate deur die bevoegde instansies van die ander party uitgereik, te aanvaar, waarin gesertifiseer word dat die produkte afkomstig uit die gebied van die party waar sodanige kwaliteitsanalises of -sertifikate uitgereik is, voldoen aan die bepalings van die binnelandse wetgewing van daardie party. Elkeen van die kontrakterende partye het die reg om sodanige stappe te doen as wat hy nodig ag om homself te oortuig van die outentisiteit van die dokumente betreffende goedere afkomstig uit die gebied van daardie party wat deur die ander party aan hom voorgelê word.

ARTIKEL VII

Die kontrakterende partye gaan akkoord om alle nodige maatreëls te neem wat bestaanbaar is met hul binnelandse wetgewing en hul verpligtings ingevolge enige internasionale ooreenkomste waarby hulle partye is, ten einde in hul onderskeie gebiede alle produkte afkomstig uit die gebied van die ander party teen onbillike konkurrensie in handelstransaksies te beskerm. Vir dié doel gaan hulle akkoord dat sodanige maatreëls daarop toegespits moet wees om die invoer, binnelandse verspreiding, vervaardiging en verkoop van produkte met handelsmerke, name of opskrifte van watter aard ook al, wat daarop gemik is om 'n valse aanduiding te gee van die oorsprong, soort, aard of gehalte van die betrokke produkte, te belet.

(iii) the protection of its essential security interests;

(iv) the protection of its national treasures of artistic, historic or archaeological value; and

(v) the control of imports or exports of arms, munitions and all other military supplies.

ARTICLE VI

The two contracting parties agree that either of them will recognise the sanitary, veterinary and phytopathological certificates issued by the other party, and that either of them will also accept the quality analyses or certificates issued by the competent institutions of the other party which establish that the products originating in the territory of the party in which such quality analyses or certificates have been issued, comply with the provisions of the internal legislation of that party. Either of the contracting parties shall have the right to take such action as it deems necessary for the purpose of satisfying itself as to the authenticity of any documents submitted to it by the other party in respect of goods originating in the territory of that party.

ARTICLE VII

The contracting parties agree to adopt all necessary measures, consistent with their domestic legislation and their obligations under any international agreements to which they may be parties, for the purpose of protecting in their respective territories all products originating from the territory of the other party against unfair competition in commercial transactions. To this end they agree that such measures shall be aimed at preventing the importation, domestic distribution, manufacture and sale of products bearing trade marks, names or inscriptions of any kind which are aimed at providing a false indication of the source, type, nature or quality of the products in question.

(iii) la protección de sus medidas esenciales de seguridad;

(iv) la protección de su patrimonio nacional, artístico, histórico o arqueológico; y

(v) el control de importaciones o exportaciones de armas, municiones y todos los demás suministros militares.

ARTICULO VI

Las dos Partes Contratantes acuerdan que cualquiera de ellas reconocerá los certificados sanitarios, veterinarios y fitopatológicos expedidos por la otra Parte, y que cualquiera de ellas aceptará también los análisis de calidad o certificados expedidos por las autoridades competentes que establecen que los productos originarios del territorio de la Parte en la cual tales análisis de calidad o certificados han sido otorgados, cumplen las disposiciones de la legislación interna de esa Parte. Cualquiera de las Partes Contratantes tendrá el derecho de tomar las acciones que crea necesarias con el propósito de comprobar la autenticidad de cualquier documento sometido por la otra Parte con respecto a mercaderías originarias del territorio de la otra Parte.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes acuerdan adoptar todas las medidas necesarias, de acuerdo con su propia legislación y con lo que se disponga en los Convenios Internacionales de los que son Partes, para proteger en sus respectivos territorios de toda competencia desleal en las transacciones comerciales, a los productos naturales a fabricados originarios de la otra Parte Contratante. Con este fin acuerdan que tales medidas serán dirigidas a impedir la importación, circulación, manufactura y venta de productos que lleven marcas, nombres, inscripciones o cualesquiera otras señales similares, constitutivas de una falsa indicación sobre la procedencia, la especie y la naturaleza o calidad de los productos en cuestión.

ARTIKEL VIII

1. Met behoorlike inagneming van die Republiek van Suid-Afrika se vermoë om deel te hê aan die ekonomiese ontwikkeling van Paraguay, willig die Suid-Afrikaanse Regering in om simpatieke oorweging, volgens meriete, te skenk aan spesifieke voorstelle deur die Regering van Paraguay ingedien met betrekking tot—

(i) hulp by die finansiering van ekonomiese-ontwikkelingsprojekte in Paraguay by wyse van lenings aan die Regering van Paraguay en/of sy amptelike entiteite; en

(ii) die belegging van fondse deur private Suid-Afrikaanse beleggers in projekte in Paraguay wat gegag word in die onderlinge belang van die twee lande te wees.

2. Die lenings in paragraaf 1 (i) genoem sal toegestaan word op sodanige bedinge en voorwaardes as waaroor daar deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Paraguay ten tyde van elke lening ooreengekom word.

3. Die Regering van Paraguay verbind hom om te verseker dat Suid-Afrikaanse belange wat in projekte in Paraguay betrokke is, nie minder gunstige behandeling sal ontvang as enige ander belange wat eweneens daarin betrokke is nie, veral met betrekking tot aangeleenthede soos belasting, die betaling van winste in die buiteland, die repatriëring van kapitaal of ander beperkingsmaatreëls.

ARTIKEL IX

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op dié dag waarop die Regering van die Republiek Paraguay die Regering van die Republiek van Suid-Afrika meedeel dat aan hom konstitusionele magtiging verleen is vir die implementering van die Ooreenkoms.

ARTIKEL X

1. Hierdie Ooreenkoms bly van krag vir 'n tydperk van vyf jaar vanaf die datum waarop dit in werking tree ooreenkomstig Artikel IX. Daarna bly dit van krag totdat drie maande verstryk het vanaf die datum waarop enigeen van die kontrakterende partye die ander kennis geege het van sy voorneme om hom aan die Ooreenkoms te onttrek.

ARTICLE VIII

1. With due regard to the ability of the Republic of South Africa to participate in the economic development of Paraguay, the South African Government agrees to consider sympathetically and on merit specific proposals submitted by the Government of Paraguay in connection with—

(i) assistance in the financing of economic development projects in Paraguay by means of the granting of loans to the Government of Paraguay and/or its official entities; and

(ii) the investment of funds by private South African investors in projects in Paraguay which are considered to be in the mutual interest of both countries.

2. The loans referred to in paragraph 1 (i) will be granted on such terms and conditions as are agreed upon by the Government of the Republic of South Africa and the Government of Paraguay at the time of each loan.

3. The Government of Paraguay undertakes to ensure that South African interests involved in projects in Paraguay will not be granted less favourable treatment than any other interests similarly involved, particularly in regard to matters such as taxation, the remittance of profits abroad, the repatriation of capital, or other restrictive measures.

ARTICLE IX

This Agreement will come into effect on the day on which the Government of the Republic of Paraguay communicates to the Government of the Republic of South Africa its constitutional authority for the implementation of the Agreement.

ARTICLE X

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date on which it comes into effect, in terms of Article IX. It shall thereafter remain in force until the expiry of three months from the date on which either contracting party shall have given the other notice of his intention to withdraw from the Agreement.

ARTICULO VIII

1. Con la debida consideración a la capacidad de la República de Sud Africa a participar en el desarrollo económico del Paraguay, el Gobierno Sudafricano acuerda considerar con simpatía y en consideración a su merecimiento, las propuestas específicas que sean sometidas por el Gobierno del Paraguay en relación con—

(i) asistencia en el financiamiento de proyectos de desarrollo económico en Paraguay por medio del otorgamiento de préstamos al Gobierno del Paraguay y/o sus entidades oficiales; y

(ii) la inversión de capitales de inversores privados Sudafricanos en Paraguay en proyectos que sean considerados de mútuo interés para ambos países.

2. Los préstamos mencionados en numeral 1 (i) serán garantizados en los terminos y condiciones que sean acordados por el Gobierno de la República de Sud Africa y el Gobierno de la República del Paraguay en el momento del otorgamiento de cada préstamo.

3. El Gobierno del Paraguay se compromete a asegurar que a los intereses Sudafricanos que participan en proyectos en el Paraguay no se les concederá condiciones menos favorables a los de cualesquiera otros intereses similares, particularmente en lo que se refiere a materias tales como el régimen impositivo para el envío de ganancias al exterior, la repatriación del capital y otras medidas restrictivas.

ARTICULO IX

Este Convenio entrará en vigor el día en que el Gobierno de la República del Paraguay comunique al Gobierno de Sud Africa el cumplimiento de las disposiciones constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

ARTICULO X

1. Este Convenio tendrá la duración de cinco años a partir del día en que entra en vigor, de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo IX. Permanerá en vigencia hasta la expiración del plazo de tres meses desde el día en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra de su intención de ponerle término.

2. Die beëindiging van die Ooreenkoms ingevolge paragraaf 1 mag nie die verpligtings raak wat deur die Regering van Paraguay aangegaan is ingevolge Artikels I en VIII met betrekking tot sodanige Suid-Afrikaanse belange as wat ten tyde van die beëindiging van die Ooreenkoms in projekte in Paraguay betrokke is nie.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, wat deur hul onderskeie Regerings beoorlik daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms geteken en geseël het.

ALDUS GEDOEN in tweevoud in die stad Pretoria op hede die dag van April in die jaar Negentienhonderd Vier-en-sewentig in die Afrikaanse, Engelse en Spaanse tale, waarvan alle tekste in gelyke mate regsgeldig is.

NAMENS DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

[Handwritten signature]

NAMENS DIE REPUBLIEK PARAGUAY

[Handwritten signature]

2. The termination of the Agreement in terms of paragraph 1 shall not affect the obligations incurred by the Government of Paraguay in terms of Articles I and VIII with regard to such South African interests as may be involved in projects in Paraguay at the time of the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed the present Agreement.

DONE in duplicate in the City of Pretoria on this day of April in the year Nineteen hundred and seventy-four in the Afrikaans, English and Spanish languages, all texts being equally authoritative.

ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

2. La terminación de este Convenio de acuerdo a lo dispuesto en el parágrafo 1, no afectará la obligación del Gobierno del Paraguay a lo dispuesto en los Artículos I y VIII con respecto a los intereses Sudafricanos que esten participando en proyectos en Paraguay en el momento de la terminación del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito y sellado el presente Convenio.

HECHO en duplicado en la Ciudad de Pretoria a los ..7..19..74..... días del mes de abril del año mil novecientos setenta y cuatro, en los Idiomas Afrikaans, Inglés y Español, siendo todos los textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SUD AFRICA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

